

BUSINESS ENGLISH



高职高专工作过程导向系列规划教材·商务英语类

实战商务英语口译

主编 / 蒋阳建



冶金工业出版社

www.cnmp.com.cn

高职高专工作过程导向系列规划教材·商务英语类
商务英语系列总主编：粟景壮

实战商务英语口译

主 编 蒋阳建

副主编 张 军 沈南燕 刘 静

北 京

冶金工业出版社

2009

内 容 简 介

本书以国际商务交流过程中口译工作任务为主线,依据商务交流实际职业岗位需求开发学习情境,以涉外企业工作流程、典型工作环节或场景设计教学内容,全书由8个单元项目模块及项目实训组成,主要内容有:外宾迎入、企业文化、产品介绍、交易磋商、晚宴聚会、旅游休闲、外宾欢送、国际会展等。

本书体例新颖,内容翔实,选材真实典型、图文并茂,技巧点评扼要精辟。紧贴国际商务工作的实际要求,设置了目标描述、译前准备、典型范文、技巧评述、实战模拟、课业评价、成长档案等环节,融口译技巧和商务口译实务为一体,融语言文化知识 with 商务口译实践为一体,构建基于工作过程的行动导向内容体系,实现教、学、做一体化。

本书实务性强,教学设计突出职业性,突出课业设计。适合作为高职高专院校商务英语、应用英语及相关专业的教材,也适合作为英语和口译爱好者人员的自学用书。

图书在版编目(CIP)数据

实战商务英语口译/蒋阳建主编. —北京:冶金工业出版社, 2009. 8

ISBN 978-7-5024-5081-6

I. 实… II. 蒋… III. 商务—英语—口译—高等学校: 技术学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 155799 号

出 版 人 曹胜利

地 址 北京北河沿大街嵩祝院北巷 39 号, 邮编 100009

电 话 (010)64027926 电子信箱 postmaster@cnmip.com.cn

责任编辑 刘 源

ISBN 978-7-5024-5081-6

北京天元印务有限公司印刷; 冶金工业出版社发行; 各地新华书店经销

2009 年 8 月第 1 版, 2009 年 8 月第 1 次印刷

787mm × 1092mm 1/16; 9.25 印张; 204 千字; 134 页; 1-3000 册

28.00 元

(本书如有印装质量问题, 本社发行部负责退换)

前 言

崭新的 21 世纪之初, 我国的经济、政治、文化等各方面发展日新月异, 国际地位日益提高, 国际交往和交流日益增多, 对外开放正在不断向更广更深的领域拓展。随着经济活动日趋全球化, 我国涉外经济蓬勃发展, 国际商务合作日趋频繁。越来越多的企业发展视野国际化, 不断地进行国际市场开拓, 各国也纷纷前来开拓中国市场, 寻求贸易合作。这些趋势都对活跃于涉外经济一线的商务英语专业人才提出了更高的素质要求, 口译成为商务英语职业岗位群的一项常规性的工作任务。大量涉外企业迫切需要既具有较强英语交际能力、国际商务相关业务实际操作能力, 又掌握口译技巧, 适应涉外企业、对外贸易、对外交流一线需要的应用性英语人才。

《实战商务英语口译》是根据教育部职业教育教学改革精神和当前高等职业教育教学实际, 结合当前社会经济文化发展的全球化趋势对商务英语人才培养提出的更高要求, 在充分研究现有相关教材的编写原则与特点的基础上, 积极引进了德国二元制教学体系中科学的教学指导思想和育人理念, 并将国外的先进经验中国化, 以工作过程为导向开发商务英语口译学习领域, 以培养胜任国际交流、国际贸易一线需要的商务口译人才为目标的理论实践一体化教材。

本书根据“工学结合”课程开发思路, 将“职场教学”和“以工作任务为导向”的理念应用到商务英语翻译的教学实践中, 依据商务交流实际职业岗位需求来开发学习情境, 以企业工作流程、典型涉外工作环节或场景设计教学内容, 围绕岗位组织教学实训, 构建基于工作过程的行动导向内容体系, 实现教、学、做一体化。全书着眼于学生未来的职业发展, 教学设计突出职业性, 突出课业设计, 创新课程评价。

本书具有如下特色:

(1) 教学设计突出职业性。

以工作过程为导向, 遵循“为行动而学习”的原则, 通过项目实践、小组活动等形式将语言技能的训练融入职业专门知识, 兼顾语言知识学习和职业素质培养, 根据口译岗位需求的工作任务来确定学习情境, 以涉外企业工作流程、典型工作环节或场景设计教学内容, 实现教、学、做一体化。

(2) 突出课业设计, 强调实训。

课业是根据学习情境设计的、学生在教师指导下或自主完成的综合性学习任务, 是学习情境的物质化表现。教材的设计与编写围绕对外贸易过程中不同场景的口译实战展开, 教学内容从典型的职业工作任务中开发, 实例丰富。练习以实训项目来设计, 训练循序渐进, 提供必备的商务知识背景和商务文化提示, 注重实用性、时效性与针对性。在设计实训项目时, 不仅关注学生技能的发展过程, 而且关注培养学生在口译过程中处理问题的能力和职业岗位综合能力。



(3) 强调理论实践一体化教学。

遵循行动导向原则，以培养岗位职业能力为核心，以对外贸易过程中口译工作任务为主线，以培养专业素质为基础，结合商务口译考证，融口译技巧和商务口译实务为一体，融语言文化知识与商务口译实践为一体。整个课程由8个单元项目模块及项目实训组成。

(4) 创新课程评价。

通过每个单元中设计课业评价表、学生成长档案（behavioral profile）的方式，将过程评价与结果评价相结合、场景模拟和口译实战相结合，采取学生自评、小组互评、教师评价等多元评价体系来评估学生的发展及成就。

(5) 选材体现实用性和前沿性。

该教材编写前对国际商务活动的最新变化进行了充分调研，在选材上参考了国内外最新的教研成果和近几年出版的相关教材，许多文本和案例均来自近几年国内外的商务活动实践，使教学内容贴近国际贸易活动的实际，具有鲜明的时代特征。

(6) 立体化教学支持，满足多样化教学需求。

从外观设计到选材内容、训练类型等都在博取众家之长的基础上有所创新。克服传统口译教材静态化的弊端，立体化教材，配有教学课件和光盘。

《实战商务英语口译》适合专业或非专业的商务英语口译学习者，以及英语和口译爱好者。在准备材料和编写过程中，编者始终关注学习者的实际需求，力求选题实用、训练实效、技巧致用。

本书由蒋阳建任主编，张军、沈南燕、刘静任副主编，詹勇、郑楚霞、李海芳参加编写。

由于编者水平所限，书中如有不足之处敬请使用本书的师生与读者批评指正，以便修订时改进。如读者在使用本书的过程中有其他意见或建议，恳请向编者（bjzhangxf@126.com）踊跃提出宝贵意见。

编 者



绪 论

一、口译理论研究的发展

口译是一种通过口头表达形式,将所感知和理解的信息准确而又快速地由一种语言形式转换成另一种语言形式,进而达到及时传递与交流信息之目的的交际行为,是现代社会跨文化、跨民族交往的一种基本沟通方式(梅德明,2003)。口译活动的历史可以追溯到远古时代。人类自从不同民族、不同国家之间发生交往开始,就有了口译活动和译员的存在。口译活动的历史比笔译活动更为悠久。

国际上最早研究口译的当属瑞士的赫贝尔(J. Herbert),早在1952年他就发表了《口译手册》(林和平,2005)。在随后的50多年间,西方口译研究大致经历了以下4个发展阶段,即:20世纪50年代至60年代初的初级研究阶段;20世纪60年代到70年代初的实验心理学研究阶段;20世纪70年代初到80年代中期的从业人员研究阶段和20世纪80年代后半期开始的蓬勃发展阶段(肖晓燕,2002)。

口译是一门综合性很强的跨学科专业,涉及语言学、社会学、心理学、跨文化交际等学科。目前,以下4种口译理论较有影响:(1)法国的释意派理论,该理论是由法国翻译理论家达尼卡-塞莱丝柯维奇(Kopczynski)于20世纪70年代创立的。法国释意派理论提倡口译以释意为基础,即翻译应注重“意义”(meaning),反对字词对应(word by word)的翻译。释意派理论把口译过程分为3个阶段:理解源语、脱离源语语言外壳和译语表达,其中脱离源语语言外壳是该理论的特色。目前,释意派理论的研究代表是巴黎高等翻译学校。(2)以Gile为代表的跨学科实证研究,即不遵循单一的研究方式,而是结合认知心理学、语言学、社会学等对口译进行实证研究。(3)口译神经心理学研究(neurophysiological approach),主要研究口译时译员脑神经的反映。(4)信息处理范式理论(information processing paradigm),也是较有影响的口译理论,该理论重视源语和译语间的信息传递。在我国,口译研究受到很多学者的重视。在众多理论中,释意派理论最受中国研究者的重视和支持。

二、国内外口译理论简介

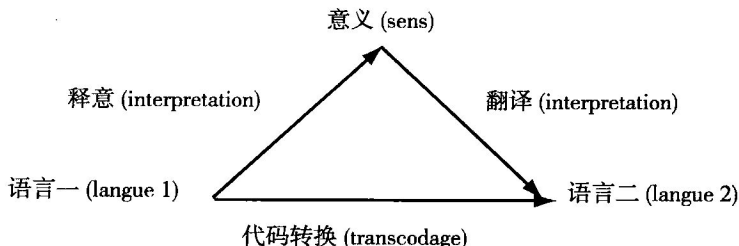
(一) 释意理论的基本原则

释意理论的基本观点是:译员理解、翻译和表达的对象不是原语的语言形式,而是讲话人或作者要表达的意义和思想,译员的中心任务是剥离原语外壳,抓住意义实质。释意学派认为,“语言有多少层次,释译就有多少层次”。因而从语言层次的角度出发,释意学派提出了语言的3个层次:语言(langue)、话语(parole)和篇章(discourse)。这是释意理论的一组重要概念,释意学派有关翻译层次、翻译对象的界定以及意义产生的分析,都建立在这一区分的基础之上。

释意学派提出,有3个层次的翻译,即词义层次、话语层次和篇章层次的翻译。词义层次的释译指机械地翻译词的本义,即通常所说的逐字翻译,其结果只能是简单的词语对应(correspondance);话语层次的翻译指翻译话语的语义含义,是脱离语境和交际环境的句子翻译;而篇章层次的翻译指翻译语言涵义和认知知识结合产生的意义。前两个层次上



的翻译都属于语言翻译或者说代码转换 (transcodage), 只有篇章层次上的翻译——释意翻译才是真正的翻译, 才能实现翻译的真正目的, 即在两种不同语言表达的篇章之间建立交际意义的等同。因而, 释意学派排除了前两个层次的干扰, 将研究的注意力集中于篇章层次, 集中于意义的产生和翻译, 进而提出了释意理论的核心结论: 翻译的三角模型和脱离原语外壳的存在。



释意理论的创立是口译理论发展的里程碑, 其独特的理论视角和切入点, 促成了口译研究的转折。

(二) 跨学科实证研究理论

20 世纪 80 年代后半期起, 实证研究受到重视, 口译研究进入更具学科性和跨学科研究阶段。这一阶段最具代表性的人物当属吉尔 (Daniel Gile)。吉尔在口译研究方面的成果十分丰硕。在口译界, 他被引用的次数遥遥领先于其他作者, 他是口译跨学科实证研究的代言人。他的专著《口笔译训练的基本概念与模式》(*Basic Concepts and Models for Translator and Interpreter Training*) 是中国口译界经常参考的、不可多得的口译专著之一。

针对交替传译和同声传译这两种主要的口译工作方式, 吉尔提出了著名的“交替传译模式”与“同声传译模式”。在这两个模式中吉尔阐述的实际上是交替传译与同声传译的具体过程。吉尔认为, 口译是一个听力与分析、口译笔记与短期记忆、笔记解读与译语传达等多任务处理的过程。口译任务的顺利完成要求译员在听、记、译等环节科学分配和协调自己的精力。因此, “吉尔模式”又被称为“多任务处理模式”或“精力模式”(Effort Model)。

根据“吉尔模式”, 无论是同声传译还是交替传译, 译员都必须具备很强的听入解码、短期记忆、编码输出以及任务协调等能力, 即: 口译 = 听入解码 + 短期记忆 + 编码输出 + 任务协调。

(三) 明示—推理模式关联理论

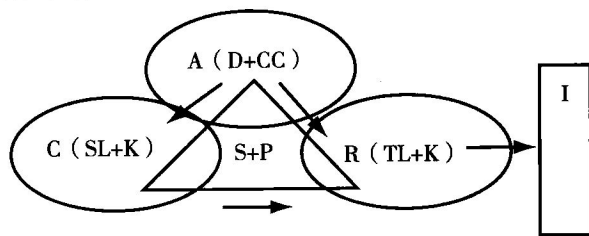
斯波伯和威尔逊 (1986, 1995) 在提出代码模式和 Grice 的推理模式存在不足的基础上, 提出了明示—推理交际模式。他们认为, 语言符号的运作或语言交际, 既不是尚农和威佛 (Shannon & Weaver, 1949) 式的“信息编码—信号—传递途径—接收—信息解码”通信模式, 也不是纯推理交际模式, 而是生成现象和解释现象的过程。他们指出: “交际是一个包括两种信息处理手段 (information-processing devices) 的过程, 一种手段制约另一种手段。”他们还强调, 口头交际就是说话人对听话人的听觉环境的改变, 其结果是听话人有了与说话人相似的思想。明示—推理交际模式从认知环境 (cognitive environment) 和互明 (mutual manifestness) 的角度解释了人类交际的本质, 弥补了代码模式和推理模式在理论上所存在的一些缺陷。它认为, 人们交际所依赖的环境并不仅仅是外在的实在语境, 而是个体的认知语境。它还明确指出: 个体的认知语境是指一整套对交际个体来说是明显的事实和假设, 是个体所处的自然环境和个体的认知能力相互作用而形成的产物; 交际中的个体认知环境都是由 3 种信息组成——逻辑信息、百科信息和词汇信息。个体所处的自然环境不同, 或者认知能力有别, 由上述三种信息所形成的认知环境就不同。所以, 要达

到交际的成功,“互明”就十分关键。“互明”是指个体在交际的过程中,为听话人提供其传递信息意图的直接证据。明示行为所表现出来的证据对说话人的意图有直接的影响(斯波伯和威尔逊 1986, 1995)。

如上所述,斯波伯和威尔逊(1986, 1995)提出的关联理论是用于研究人类的认知和语言交际的问题的。关联理论中所提出的明示-推理交际模式有助于正确处理交传中的“说话人-译员-听话人”这样的三元关系。这种模式告诉我们:译员可以在理解源语信息的基础上,随即将其转译为目的语的语言符号,进而达到传递信息的目的。

(四) 厦大口译训练模式

“厦大模式”是厦门大学林郁如教授和英国西敏斯特大学龙能根教授(Jack Lonergan)带领的“中英英语项目合作小组”在“吉尔模式”基础上提出的口译训练模式。Gile 在口译训练模式中强调口译过程中理解的重要性。在他的“ $C = KL + ELK + A$ ”模式中, Gile 认为:理解(Comprehension) = 语言知识(Knowledge for the language) + 言外知识(Extra-linguistic knowledge) + 分析(Analysis)。厦门大学模式以技巧训练为中心,以语言训练、知识习得、跨文化交际能力培养为辅助:即: $I = \text{Interpreting (口译)}$; $A (D + CC)$ (Analysis in discourse + Cross-cultural communication), 即对语篇与跨文化交际成分的分析; $C (SL + K)$ (Comprehension in source language + knowledge), 对源语及源语外知识的理解; $S + P$ (Skills + Professional standard), 即口译人员在口译过程中需遵守的职业准则与应用的口译技巧; $R (TL + K)$ (Reconstruction in target language + knowledge) 是对源语的知识与语言进行理解、对跨文化交际的问题进行分析后,运用口译技巧重组。厦大模式强调两点:其一,课时;其二,训练技巧。该模式除了注重对来源语信息的分析、理解与重组外,还始终强调口译技巧的应用以及口译职业准则的遵守。根据“厦大模式”,口译是译员对来源语语篇与跨文化交际成分进行分析之后,结合自己语言以及语言外知识,用目的语对来源语的信息进行重组的结果。在这一过程中,口译人员自始至终都必须应用一定的口译技巧并遵守一定的译员职业准则。

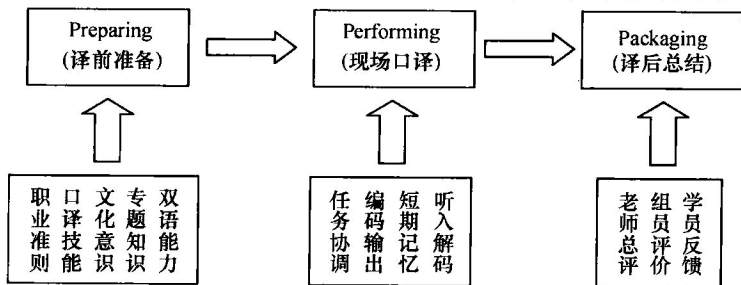


(五) 深职院的 3P 模式

1. “3P”模式的提出

深圳职业技术学院的 3P 模式将口译训练分为译前准备(Preparing)、现场口译(Performing)和译后总结(Packaging)三个阶段(Phases)。译前准备是口译活动的基础,现场口译是口译活动的核心,译后总结则是译文质量得以提高的重要手段。译前准备、现场口译和译后总结等三个阶段共同组成了整个口译活动的有机整体。译前准备阶段从口译译员必须具备的基本素质出发,明确指出了译前准备的具体内容,即:“双语能力”、“专题知识”、“文化意识”、“口译技巧”和“职业准则”。现场口译阶段从口译的具体过程和环节出发,为具体的口译技巧培训找到了理论依据,围绕“听入解码”、“短期记忆”、“编码输出”和“任务协调”展开。译后总结阶段则从评估主体出发,指出了口译评估主体和标准的多元化,即:“组员评价”、“学员反馈”和“教师总评”。

结合每个阶段的具体内容, 3P 模式将口译训练总结为: 口译训练 = 译前准备 (双语能力 + 专题知识 + 文化意识 + 口译技巧 + 职业准则) + 现场口译 (听入解码 + 短期记忆 + 编码输出 + 任务协调) + 译后总结 (组员评价 + 学员反馈 + 教师总评), 如图所示:



该模式结合吉尔模式关于口译环节的具体描述和厦大模式关于译员素质的基本要求, 同时又补充了多元化的译后评估主体, 充分体现了口译培训的系统性和阶段性, 详细列出了译前准备的具体内容、现场口译的具体环节和译后总结的评估主体。

三、口译基本技能、技巧

(一) 公众演说技能

公众演说技能是口译员必备的首要技能, 要想提高口译能力, 一定要练好自己的口才。

1. 必须吐字清晰, 音量适中, 声音自然, 语调中肯。
2. 观察听众是否听得懂译文, 并视其反应调整语速。
3. 适时与听界保持目光交流。
4. 译文使用第一人称, 不需加上“他说: ……”。但多方会谈时, 须指明发言者的身份。
5. 少用手势, 表情不要夸张。有口误时, 不要出现表情。被指正时, 虚心接受。
6. 句子须完整, 简洁明了。发音要流畅, 避免赘音。

(二) 口译听解的技巧

口译中的听辨和理解是整个口译过程的基础。听辨的两个基本要求是: 注意力高度集中地听和积极地听。提高自己的口译听解能力, 可以通过以下几个步骤来实现:

1. 做好译前准备工作

接受口译任务后, 一定要做一些准备工作, 包括语言上、技术上和心理上的准备。当然, 对翻译的内容了解是首要的。了解以下 5 个“W”问题能帮助你进行口译: 发言是谁? (Who is the speaker?) 发言的主题是什么? (What is the subject?) 发言的场合是什么? (What is the occasion?) 听众是什么人? (Who is the audience?) 发言属于什么类型的谈话? 如: 信息型? 说服型? 纪念型? (What type of speech is it? Informative? Persuasive? Commemorative?) 在商务英语口译的译前准备工作中要重视和外宾的第一次见面、安排日程等活动。通过初次见面了解并逐渐适应外宾的语音、语调。因为外国人的语音、语调五花八门。这需要口译人员不仅能够听懂标准的外语, 而且能很快适应各种地方语言。通过初步接触也可以消除你临场的紧张感, 为正式场合的翻译做好心理准备。

2. 要有较强的预测能力

在口译过程中进行积极的预测是十分必要的。既涉及到词语预测, 又涉及到意义预测, 译员的预测能力取决于其语言能力和知识面, 预测能力强的译员能够把握住口译工作

的主动权。在口译中,译员可主动对以下几个方面进行预测:(1)预测惯用语句及语言的固定搭配;(2)预测讲话人的说话思路;(3)预测整个语篇的论点及逻辑思维论证。我们不仅可以进行语言预测,包括词的搭配、句子结构、交际语境等,还可以进行非语言预测,因为讲话人的身份和背景往往决定了其讲话的目的、对事物的观点和看法。正确的预测会使译员跟着讲话人的思路走,更好地理解讲话内容。

(三) 口译记忆的技巧

记住源语信息对口译的成功至关重要。良好的记忆力是成为一名合格的译员所必须的素质。在传译过程中,译员的短期记忆和长期记忆起着重要作用。口译记忆中应注意以下要点:(1)兴趣是最好的记忆助手;(2)理解性记忆是口译记忆的主要手段;(3)口译记忆是对源语意义的记忆;(4)形象记忆、联想记忆等记忆方法是促进记忆的有效手段。

口译记忆的方法可分为脑记和笔记两种。口译的记忆必须是理解性的记忆,口译意义就是对源语意义的记忆。而笔记主要是要记下关键词、数字及各种专有名词。使用笔记,是为了补充大脑短期记忆的不足,以保证译文的精确度,并保证不受讲话人持续时间的影响。林超伦博士认为做好口译笔记有以下几个要点:

1. 少写多划

也就是说口译笔记应尽量用线条和图例来表示,少用文字,因为线条形象,速度快。比如,以上升的斜线代表“发展”、“增加”、“进步”、“进一步”等,以下降的斜线代表“减少”、“下降”、“恶化”等。

用一条线代表表示因果或前后关系的词句,比如,“因为……所以……”,“……之后”,“在……之前”,以体现出上下前后之间的关联关系。

2. 少字多意

要养成只要看到其中一个,短期记忆就能补全其余的字的习惯。比如,“中国”最多写个“中”;“北京”最多写个“北”;“politics”最多写“poli”;“government”最多写“gov”;听到“British Prime Minister Tony Blair”,记“PM”,也同样能说出原文等。

3. 少线多指

要通用一小组自己熟悉的线条或标记。否则在自己本来熟悉的中英文之外,又编出一套自己不熟悉的文码使用,会导致需要想一想用哪个符号的情况,适得其反。

4. 少横多竖

采取从上往下的阶梯结构记录,尽量少用通常书写时的横向记录。阶梯结构可以形象地体现出上下文的逻辑结构,简化了译员的思维过程,方便译文。

5. 快速书写

口译笔记是给自己看的,很多汉字笔划减少或潦草一点没关系,只要不影响确认就行。

6. 明确结束

口译中,通常讲话人说一段,停下来让译员译一段,然后再继续。那么讲话人的每两段话之间,必须有明确的界限。上一次的结束点,就成了下一次翻译的开始点。可以用一个圆圈再一横线的方法来表示两段口译内容之间的停顿。

(四) 口译信息处理技巧

在口译信息处理中,我们常常运用类似笔译那样的手段,如直译、意译、繁译、简译、句译、段译、节译、摘译、省译、删译、复译、补译等。译员在具体口译活动中要善



于综合运用各种手段。下面简单介绍一下口译中常用的一些信息处理技巧：

1. 意译

口译时间紧的特点，迫使译员不得不“一心二用”，使译员在翻译过程中难以做到“形”“意”两全。此外，译员在口译时迫于时间压力，也无法对目标语的表达形式斟酌一番。在“形”“意”难以两全的情况下，译员应采用意译的方法，以简洁的语言迅速将来源语所包含的概念和命题传达给听众。因此相对于直译来说，口译中意译用得更多。

意译，也就是将源语的表面形式完全抛弃而将所表达的深层意思重新组合后用译入语表达出来。该译法注重语言深层而非表层含义，更不拘泥于原话的语法结构、词的前后位置的对应、字的多少、句的长短等。意译涉及到思维机制的运行，是译者动态思维的结果。译者通过借助记忆中存储的信息对语音、语法、言语结构进行整合、联想和逻辑推理的过程，最后进行主动的表达。只有理解这一点，译者才有可能避免在口译过程中停留于语言符号的机械转换，避免听半句译半句、听一句译一句的句译，或听几个词译几个词的（初级译者常见的）繁译。

2. 顺译

顺译是按所听到的源语的顺序，将整个句子分割成若干个意义单位或信息单位逐一译出，再用增补、删减等手段把这些单位自然衔接，形成完整的意思。这里所讲的顺译仅限于顺结构、顺词序的传译，不包括词词对应的顺译。汉语和英语的基本句子结构均为“主-动-宾”结构，限定词（如数词和所有格代词）和形容词一般也都出现在名词前面，这为英汉顺译或汉英顺译提供了必要的条件。顺译法能够减轻记忆负担，便于及时处理信息，因而是口译者及考生的首选良策。为避免遗忘，译员要尽量顺译，及时处理每一个意群。

例：It is indeed a pleasure①/to stand before the Assembly②/and extend to you, Sir③/, in the name of my country④/, my most sincere congratulations⑤/on your election⑥/as president of the present session of the General Assembly⑦/.

参考译文：的确非常愉快①，能够站在大会前面②，向阁下先生转达③，以我国家的名义转达④，我最真诚的祝贺⑤，祝贺您当选⑥本届联合国大会的主席⑦。

3. 简化与省略

英语语法结构往往比较复杂，译员会在口译的过程中希望避免复杂的结构，会自觉不自觉地删繁就简，趋向于使用与汉语结构相似的简单结构，这就是简化。译员有必要事先熟悉一些简化技巧，以便尽可能绕过口译中的一些难点。比如说汉语没有词尾变化，中国译员可能对词尾变化不太敏感，即使到了高级阶段，仍然可能犯低级语法错误，如忘记添加-s, -ed等。因此，口译时应尽量避免词形变化，如不能避免，则应尽量使用国人最常出错的be + ~ing和will + verb形式。

例：朱总理这次访美的主要目的是增进了解。

参考译文：The major objective of Premier Zhu Rongji's visit to the United States will be to enhance mutual understanding.

当英语主语结构较复杂时，译员往往记不清这一词组的中心词是单数还是复数。这时如果有意识地避免使用is (are)而改用will be，译员会感到轻松得多。省略则是译者出于句法和修辞上的需要，或是为了缩小汉英之间的长度差距，省去那些不言而喻的字词，或



省去那些译出来反嫌累赘或不合汉语表达习惯的词语。

例：全国各族人民更紧密地团结起来，聚精会神搞建设，一心一意谋发展。

参考译文：The whole Party and people from all ethnic groups will unite more closely and concentrate on construction and development. (*China Daily*, 2002)

由于汉语讲究重复、对仗，追求韵律美，所以用了两个意义上差不多的四字成语“聚精会神”和“一心一意”，而英语则讲究简洁，避免词汇重复、语意重叠，所以只用一个“concentrate on”来表示这两个意义相近的成语，若都译出会占时太多，显得十分罗嗦。

4. 重复和添加

为表达某一语义，英语中可能有各种不同的表达法，有的简单，有的复杂。在笔译中我们往往选择简明扼要的表达法，但在口译中由于时间紧，压力大，译员往往潜意识地选择罗嗦复杂的表达法或重复用词或添加一些原中文里没有的衔接词语，以争取较多的喘息、思考时间，或帮助听众有效地理解和理清上下文的关系。

例：①但同时，我又是一个有信念、有主见、敢负责的人。

参考译文：I am someone who had deeply held convictions, who holds his grounds if it is consistent with his principles and who is confident and courageous enough to take up responsibilities. (*Beijing Review*)

②您刚才提到了一季度的工业增长情况。

参考译文：Just now you mentioned the progress that has been made in the first quarter of this year, in terms of the growth rate of industrial production.

例①中，译员重复了三次 who，其实笔译时后两个 who 可以省略，但在口译时这种译法不仅听起来更清楚，同时声音效果也佳。例②中使用 in terms of 与 in 意思基本相同，但在口译中使用前者可以争取更多的思考时间。口译中经常增添的词组和句子有 so as to, in terms of, as a result, by that time, that is to say, you know, I think, as we all know 等。

总之，口译是一门专业要求很高的职业，要成为一名优秀的口译译员，就必须有扎实的两种语言的功底。语言功底要求对原语和译语的熟练掌握，即对双语既能被动理解又能主动表达；既掌握双语的基本知识，又具有灵活运用双语的能力；既了解双语背后的文化，又具有跨文化沟通的斡旋能力。翻译的目的就是尽可能准确、清晰、完整地传达源语信息。要实现这个目标，就必须在影响口译质量的几个重要因素上多下功夫。

四、商务口译人员的基本素养及学习要求

(一) 良好的双语语言功底

语言是交际的工具和桥梁。作为担当不同语言转换的口译工作者，语言功底是决定口译质量好坏的首要条件。要求从业人员对源语言和目标语言二者都有较强的综合应用和驾驭的能力，尤其是接受信息、传达消息并进行综合处理的能力。对于口译来说，首先要听懂，然后才能表达，这两者的关系是非常密切的，缺一不可。如果对输入语（即原文或原话）不理解或听不懂，那么输出语（即目的语，可能是汉语，也可能是外语）就无法进行表达，反言之，即使是输入语听懂了，输出语水平很低，也不可能很好地表达出来。口译译员在工作中是没有时间考虑的，因此，平时的语言积累对一个译员的成功来说至关重要。一名优秀的口译译员应具备良好的英语修养和扎实的汉语基本功，掌握英汉两种语言的特点和互译规律，具有快速、准确地遣词造句的能力。

(二) 灵活处理文化冲突的能力



随着世界经济全球化的逐渐深入,国际交流和接触交往日趋频繁。在跨文化交际中,面对来自陌生文化而思维方式、生活方式和行为方式与我们迥然不同的人,在交往过程中不可避免地会出现文化碰撞(cultural shock)现象。要避免交际阻隔现象的发生,口译交际者必须有清醒的跨文化交际意识,不仅谙熟本民族的语言交际规范,还要研究交际另一方所属民族的语言交际习惯及其产生的社会文化背景,了解两民族各自不同的价值观念和信仰。

(三) 口译技巧

口译自身的不可重复性,要求有很强的短期记忆的能力(short-term memory)。所谓短期记忆,它是记忆的一种类型。与长期记忆相比,短期记忆对信息的储存时间较短,信息储存的容量也很有限。短期记忆最重要的特征是信息保持时间相当有限,所以要求口译人员通过不断的训练来强化这种能力。

(四) 职业准则

译员的活动属外事活动,其一举一动、一言一行都关系到祖国的形象、民族的风貌、单位的利益,因此译员必须具有良好的职业道德和爱国主义情操。要模范地遵守外事纪律、保密纪律以及一切外事规章制度。译员还必须具有高度的责任心和政治责任感,忠于职守,洁身自爱,不谋私利,不自行其事,不做有损国格和人格的事。

(五) 得体的交际礼仪

商务礼仪,即人们在商务活动中,用以维护企业形象或个人形象,对交往对象表示尊重、友好的行为。在商务活动中,恰当的礼仪可以避免误会,减少摩擦,增进互信,赢得更多的商机。所以,对于商务英语口译者来说,注重交际礼仪尤为重要。

五、学习本课程的基本要求

(一) 确保学时,拓展知识面

时间是保证学习效果的要素之一。充足的学时是学好本课程不可忽视的基础。本课程设计在80学时左右,其中有48学时是讲练互动,32学时为项目实训。口译在时间和空间层面上都要求有非常广泛的知识了解,平时多做有心人,积累知识,加强相关知识了解很有必要。

(二) 打好语言基础,提高文化修养

语言是一种工具,“工欲善其事,必先利其器。”在口译技能训练的过程中,不断提高自身的语言功底尤为重要。此外,还须认识到,每种语言都是植根于社会政治经济、风俗文化和人文礼仪当中的,所以只有加强自身文化修养和文化内涵,才能更好地驾驭语言本身。

(三) 增强自信,提高学习兴趣

语言学习是一个长期的过程,语言交际的本身要求学习者能够具有足够的自我认识和自信,不要害怕丢脸。只有走出自卑的阴影,才有可能使语言交际变得更加轻松和顺利。“兴趣是最好的老师”,将口译学习当做一种兴趣,而不是一种负担来进行。

(四) 坚持练习,勇于实践

“冰冻三迟,非一日之寒”,持之以恒的练习,一方面可以在练习中不断提高和成长,另一方面也可以积累大量信息源、丰富知识面。随着经济社会的发展和国际交流的频繁,不乏实践锻炼的机会,遇有机会,要主动出击,抓住它,这样可以更加真实体验并积累实战经验。要注意平时多积累,多总结,在不断实践中提高口译能力。

Contents

Unit 1 Foreign Guest Reception 外宾迎入	1
Phrase Interpreting	1
Sentence Interpreting	3
Conversational & Paragraph Interpreting	6
Skills Developing	11
Interpreting Training	15
Unit 2 Enterprise Culture 企业文化	19
Phrase Interpreting	19
Sentence Interpreting	21
Conversational & Paragraph Interpreting	25
Skills Developing	30
Interpreting Training	32
Unit 3 Product Introduction 产品介绍	35
Phrase Interpreting	35
Sentence Interpreting	37
Conversational & Paragraph Interpreting	39
Skills Developing	44
Interpreting Training	47
Unit 4 Trade Negotiation 交易磋商	50
Phrase Interpreting	50
Sentence Interpreting	52
Conversational & Paragraph Interpreting	54
Skills Developing	59
Interpreting Training	61
Unit 5 Dinner Party 晚宴聚会	65
Phrase Interpreting	65
Sentence Interpreting	66
Conversational & Paragraph Interpreting	70
Skills Developing	75



Interpreting Training	79
Unit 6 Tourism Entertainment 旅游休闲	82
Phrase Interpreting	82
Sentence Interpreting	84
Conversational & Paragraph Interpreting	87
Skills Developing	92
Interpreting Training	95
Unit 7 Send-off 外宾欢送	98
Phrase Interpreting	98
Sentence Interpreting	100
Conversational & Paragraph Interpreting	102
Skills Developing	108
Interpreting Training	113
Unit 8 Trade Fair 国际会展	116
Phrase Interpreting	116
Sentence Interpreting	118
Conversational & Paragraph Interpreting	121
Skills Developing	126
Interpreting Training	130



Unit 1

Foreign Guest Reception 外宾迎入

Objectives

After learning this unit, you should be able to:

- ☞ Master the basic words and expressions about reception task (meeting at the airport, hotel check-in and schedule arrangement).
- ☞ Improve your interpreting performance, especially good manners in interpretation.
- ☞ Master the skills on short-term memory.
- ☞ Get familiar with the process of reception: meeting at the airport, hotel check-in and schedule arrangement.

本单元将要探讨的是商务谈判最初阶段，外宾迎入环节。外宾迎入主要涉及到机场迎宾、酒店入住、日程安排等内容。整个单元的安排主要是围绕最后的单元实训而展开的，提供了相关词汇、例句及范文进行学习，同时配有相应的练习及讲解，以此来掌握外宾迎入的整个流程。通过本单元的学习和实训，需要学生掌握口译技巧：瞬间记忆，包括其重要作用、形成及养成；了解相关文化背景知识，领会语言是有效的交际工具，使学生体会跨文化交际对口译的影响。

Phrase Interpreting

Key Words and Expressions (关键词汇及短语)

机场迎宾

适应时差 adjust to the time difference

纪念品 souvenir

日程安排 schedule

赞颂 pay tribute to

回顾过去 look back/in retrospect

周到的安排 thoughtful arrangement

提取行李 claim baggage

飞行愉快 pleasant flight

欢迎词 a welcoming address

展望未来 look ahead

手续 formalities
 合作愉快 fruitful cooperation
 致祝酒辞 propose a toast
 菜系 major cuisines
 用筷子 handle chopsticks
 冷餐招待会 buffet reception

有幸 be/feel honored
 有收获的 rewarding
 款待 entertain
 用餐举止 table manner
 美味佳肴 delicacies
 宴会 banquet

酒店入住

填表 fill in the form
 兑换处 cashier's desk
 退房时间 check-out time
 旅行支票 traveler's cheque
 身份证 identification card
 (英) 二楼, (美) 一楼 first floor
 行李标签 luggage label
 客务总监 director of rooms division
 包价服务 package
 套房 suite
 大床间 double room
 送餐服务 room service
 小费 tips

入宿登记处 registration desk
 预订处 reservation desk
 证件 voucher
 前厅 lobby
 收费 charge
 床上用品 bedclothes
 手续费 procedure fee
 总机话务员 operator
 叫醒服务 morning call
 标准间 standard room
 洗衣服务 laundry service
 菜单 menu

日程安排

议程 agenda
 投资环境 investment environment
 有……面积 cover an area of
 国内生产总值 GDP

日程表, 时间表 timetable/schedule
 有……人口 have a population of
 追溯到…… date back to
 国民生产总值 GNP

Phrase Interpreting Practice (短语口译)

Sight Interpreting 视译

Directions: Interpret each phrase into target language according to the given phrases in your book.

A. Interpret the following phrases into English.

倒时差 _____
 取行李 _____
 接待处 _____